

Paula Richter

Licenciada en Oceanografía Física
Traductora, editora y correctora de textos
paulinkka@yahoo.com – acalop@gmail.com - 11-3138-4020
Buenos Aires, Argentina



Profesional con sólida experiencia en la comunicación científica destinada a diversas audiencias (comunidad científica, profesionales, tomadores de decisiones, público general), con tareas desempeñadas en instituciones y proyectos internacionales y nacionales. Facilidad para incorporar el uso de nuevas herramientas informáticas según sus actividades lo requieran. Creativa y flexible para aportar ideas tendientes a la solución de problemas y optimización de esfuerzos, lo que le permite enfrentar nuevos desafíos con interés. Excelente capacidad de comunicación interpersonal y trabajo en equipo.

Formación

Licenciada en Oceanografía Física, Universidad de Gdansk, Polonia, 1995

Bachiller especializado en ciencias, Colegio Nacional de Buenos Aires, 1986

Cursos de posgrado más destacados

Carrera de Especialización en Comunicación Pública de la Ciencia y la Tecnología, FCEN, UBA (adeuda materias y trabajo final), 2016

Curso de comunicación científica especializada, FCEN, UBA, 2015

Maestría en Ciencias Ambientales, FCEN-UBA (tesis pendiente), Promedio: 8,45, 2008

Actividad profesional (síntesis)

2002 a la actualidad. Traducción y edición (español-inglés/inglés-español): Amplia trayectoria en la traducción de trabajos científicos para publicación en revistas especializadas con y sin arbitraje en las áreas de meteorología, oceanografía, geología, ecología y otras ciencias naturales y vinculadas con el cambio global. Atenta a los detalles de contenido, formato, consistencia, lenguaje, redacción, puntuación, referencias, presentación y demás aspectos involucrados en la preparación de material de comunicación institucional y científico disciplinario, multidisciplinario y transdisciplinario de alta calidad.

2002–2018. [Instituto Interamericano para la Investigación del Cambio Global \(IAI\)](#)

Oficial de comunicaciones y editora de publicaciones:

IAI Newsletter: publicación (impresa y electrónica a partir de 2006) edición y traducción de artículos, diagramación (ej. [clicar aquí](#) - Número 1/2011)

Sitio web: Propuesta y realización del sitio web en español para satisfacer la necesidad de contar con información en idioma propio en los países de América latina. Elaboración de contenido, traducción y publicación en el sitio web bilingüe del Instituto (inglés y español)

Redes sociales: gestión y mantenimiento Facebook, Twitter, G+, Instagram y listas de correo. Publicación en tiempo real durante eventos de capacitación y de difusión del IAI, preparación de

material de divulgación de resultados científicos de proyectos del IAI en órganos de la ONU y para otros eventos/públicos específicos.

Institucional: Redacción y traducción de los informes de las reuniones anuales de los órganos directivos del Instituto y traducción de los documentos de trabajo (ej. [clicar aquí](#) - 24a CoP del IAI).

Proyectos científicos: Preparación de material de divulgación. Edición, traducción y diagramación de documentos para publicación y para trabajo interno del Instituto (ej. folleto informativo). Participación en la realización de videos documentales ([clicar](#) - ejemplo).

Eventos: Colaboración en la organización y realización de reuniones científicas y cursos vinculados con el Instituto.

Oficina de publicaciones: Todas las tareas vinculadas con el funcionamiento y equipamiento de la oficina (en DCAO-FCEN-UBA), por encontrarse ésta fuera de la sede del Instituto (Montevideo, Uruguay). Tareas administrativas vinculadas con la realización y distribución de IAI Newsletter (publicación bilingüe inglés-español, originalmente publicada cuatrimestralmente en versión impresa). Mantenimiento de la base de datos de suscriptores.

2002–2013. [Programa VAMOS- CLIVAR de WCRP](#)

Editora adjunta del Boletín *VAMOS!*, publicación anual bilingüe inglés-español impresa y electrónica. Diseño/armado del boletín y traducción y edición de artículos (ej. [clicar aquí](#) - ej. *VAMOS* 7). Mantenimiento y gestión de la lista de correo. Apoyo a la organización de reuniones internacionales relacionadas con el proyecto. (tiempo parcial, consultora)

2004–2007. [Proyecto CLARIS, A Europe-South America Network for Climate Change Assessment and Impact Studies, financiado por la UE](#)

Encargada de comunicaciones y logística. Miembro del Panel Editorial del Boletín CLARIS News. Colaboración en la organización de las reuniones anuales del proyecto. Apoyo a la gestión del proyecto y la comunicación con los investigadores participantes. (tiempo parcial, consultora)

2012. Traducción al español del libro Tiessen H., Brklacich M., Breulmann G., Menezes R.S.C. (eds.), *Communicating global change science to society: an assessment and case studies*, 2007, Island Press, 217 págs., [clicar aquí](#) para ver archivo pdf

2011. Traducción al español y diagramación de la publicación *The World Climate Research Programme achievements: scientific knowledge for climate adaptation, mitigation and risk management*, 2009, WMO, 60 págs.

2002. Estudio de Impacto Ambiental. Proyecto de construcción del nuevo Aeroparque de la Ciudad de Buenos Aires. Cálculo y modelado del clima de olas y corrientes litorales con distintas opciones de proyecto. Convenio Secretaría de Planeamiento y la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales UBA. 321pp.

1999. Área Costera Vicente López. Estudio de Geología y Dinámica Litoral. Colaboradora. Cálculo y modelado del clima de olas y corrientes litorales. Dpto. Ciencias Geológicas, Facultad de Ciencias Exactas y Naturales, UBA, Municipalidad de Vicente López. 60pp.

1999–2001. Proyecto PIP 1019/98: Riesgo geológico y zonificación en áreas costeras del litoral argentino. Análisis de la dinámica litoral. Secretaría de Ciencia y Técnica, UBA

1998–2001. Proyecto TW96: Evaluación del medio ambiente y de los factores de riesgo geológico en la costa argentina. Análisis de la dinámica litoral. Secretaría de Ciencia y Técnica, UBA

1996–1997. Serman&Asociados S.A., estudios oceanográficos e hidrológicos para diversas obras costeras, fluviales y marítimas.

1994–1996. Departamento de Mareas, Servicio de Hidrografía Naval, Análisis de datos de marea provenientes de estaciones de la Antártida (ad honorem- preparación de tesina)

Asistencia en la organización de otros eventos

27 de noviembre de 2019, Buenos Aires, Apoyo en la organización y realización del taller, así como en la preparación del informe financiero y de la síntesis del evento. [Taller participativo: Ciencia y gobernanza de la geoingeniería solar, ¿qué papel tendrá Sudamérica?](#), organizado por IFAECI, CIMA, SMRGI

15 marzo 2010–26 marzo 2010, Buenos Aires, Apoyo en la organización previa y en el transcurso del taller. [The 2010 Southwestern Hemisphere workshop series on climate change: CO₂, the biosphere, and climate \(smr 2175\)](#), organizado por ICTP, UBA, NOAA/GFDL

12 marzo 2007–4 abril 2007, Buenos Aires, Apoyo en la etapa previa y en el transcurso del taller, contacto con participantes, instructores y proveedores, actualización diaria de página web del curso. [Workshop on the Interdisciplinary science of global climate change: basic elements \(smr 1877\)](#), organizado por ICTP, FCEN-UBA, NOAA/GFDL/CPO

Idiomas

Bilingüe en polaco y portugués, dominio completo de inglés.
Conocimientos básicos de francés e italiano.

Computación

Microsoft Office

Diseño web: WordPress, Joomla, HomeSite, html, conocimientos de Flash

Diseño y edición de textos: PageMaker, InDesign, Publisher

Procesamiento de imágenes y video: Photoshop, Illustrator, iMovie, FinalCut (manejo básico)

Otros programas: WebinarJam, Zoom, software de subtitulado

Becas

1999–2001 Beca de Perfeccionamiento del CONICET

1997-1999 Beca de Iniciación del CONICET

1989–1995 Beca del Ministerio de Ciencia, Educación Superior y Técnica del Gobierno de la República de Polonia para estudios universitarios